

GREC MODERNE

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

Michel Lassithiotakis

Coefficient : 3 ; Durée : 4 heures

Extrait d'une nouvelle de Démosthène Voutyras (1871-1958), le texte, relativement long, ne présentait toutefois aucune difficulté majeure de vocabulaire ou de syntaxe. Le seul candidat qui ait composé l'a, pour l'essentiel, traduit avec précision, aisance et correction. Ces qualités d'ensemble, que le jury a appréciées, rendaient d'autant plus surprenantes quelques défaillances ponctuelles — inexactitudes graves et faux-sens —, dont certaines portaient au demeurant sur des mots ou tournures qui n'étaient ni rares en grec ni particulièrement difficiles à rendre en français, mais dont le candidat, curieusement, ignorait le sens. Qu'il suffise de relever, parmi ces erreurs, κρότος rendu par « corps » et ορμή par « silhouette » (l. 6), ὀρμησε πάνω του par « s'éleva au-dessus de lui » (l. 20), ou encore, au chapitre cette fois des inexactitudes, ambiguïtés ou maladresses, « je fais entendre une voix sauvage » pour βγάζω μια φωνή θηρίου (l. 23) et « se perdaient... à cause de la foule » pour χανόντουσαν... απ'το πλήθος (l. 10). En tenant compte à la fois de ces quelques imperfections et de la qualité d'ensemble, tout à fait honorable, de la copie, le jury a attribué au candidat la note de 14,5 / 20.